

Перевод: '... [X тебе таким-то образом] велел (или: велела) делать, а ты делала через силу. Если бы ты добром жила с братом (или: с обоими братьями) ...' На обороте: '... поживи же с Гургием и с Лукой. А [ведь] я называл тебя сестрою, невесткою (другой вариант: А вызывал я тебя через сестру-молодицу)'

Автором этого увещательного письма к строптивой женщине мог быть какой-то из ее родственников или поп.

Из-за отсутствия необходимого контекста толкование нескольких мест грамоты неоднозначно. Так, выражение *чересь* силу в принципе может здесь означать то же, что в современном языке: 'с натугой', 'еле-еле', 'неохотно'; но возможно также (и представляется наиболее вероятным) другое значение: 'сверх своих возможностей', 'выходя за рамки того, что ты можешь себе позволить'; наконец, не исключено (хотя менее вероятно) значение 'силой', 'насильно'.

Братом... — это *братом(ь)* или *братом(а)*; прочие конъектуры маловероятны. В обоих случаях, правда, ожидался бы предлог *съ*. Либо он пропущен по ошибке, либо здесь представлен беспредложный Т. падеж в комитативном значении ('с кем').

Глагол *възывать* может означать как 'вызывать' ('призывать', 'вызывать'), так и 'называть' (см. Слов. XI–XVII, 2, статья *възывать*, знач. 2, а также *възываются* 'называться'). *Невѣстка* может быть как термином родства, так и просто обозначением молодой замужней женщины, ср. в СРНГ, 20: *невѣстка* (знач. 2) 'молодая замужняя женщина, еще не родившая ребенка' Томск. Соответственно, заключительная фраза грамоты допускает два истолкования.

Графика: 1) *ь* → *о/ь* (*ь* только в *съ*), *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *у*. Описка: пропуск *о* в *дбромь*. Слово *жила* написано в виде *жилаа*, но первое *а* затерто; слово *Гурьгьмь* написано в виде *ггурьгьмь*, но начальное *г* затерто.

Редуцир.: I — *Гурьгьмь, возывахо, невѣстокою*. Конец слова: *дбромь, съ Гурьгьмь*.

Морфология. Наибольший интерес представляют словоформы имперфекта: [*въ*]лашь (3 ед.), дѣлашь (2 ед.), *возывахо* (1 ед.; считать последнюю словоформу аористом мешает несовершенный вид глагола *възывать*). По-видимому, употребление имперфекта следует понимать как проявление установки автора на высокий стиль.

Из синтаксиса отметим <же> в значении 'и' в сочетании *съ Гурьгьмь жь со Лукою*. Такое *же* отмечается в основном в юго-западных источниках, например: *ставити имъ на послуишьство роусина же нѣмьчица* (Смол. дог. 1220-х гг., 29); из Киевской летописи (по Ипат.) — *вземъ оу Стѣослава 200 гривень серебра же 12 гривни золота* ([1146], л. 124 об.); из Галицко-Волынской летописи (по Ипат.) — *посла по нихъ Желислава же Степана Медоушника и гоншиа по нихъ* ([1262], л. 285), *и посла Евъсѣгня а с нимъ Борка же Олованца* (и далее: ... и Борка и Олованецъ ..., [1287], л. 298 об.), *блше (же) оу него сѣнь Воишелкъ же дѣчи* ([1262], л. 286); из грамоты рижан ок. 1300 г. — *З черньчи жо четвертьи челоуѣкъ иньи с ними; волкы жо овчины на 5 серебра* и др. Но имеется аналогичный пример и в духовной Ивана Калиты: *а то есмь да^л меншимъ дѣтемъ своимъ М(а)рьи же Федосьи* (ДДГ, № 1, с. 10).

Б 12. Грамота № 503 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. А)

Начальная часть

Ɀ изосимѣ поклана(ниѣ) ... | ...

Конечная часть

...|л[ъ] века ж в[а]съ а нѣина не [и](м)[амь вѣ]
 лости лишѣ вѣсъ а а за вѣи бѣ молю
 съдила и гравриа и мариа и олисавѣ
 и домьника мѣнога же
 в[ъ]и лѣта

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (вероятно, именно две).

Перевод: 'Поклон от Изосимы ...' После разрыва: '[Я провел (?) пол]жизни у вас и ныне не имею [никакого] достояния, кроме вас. И я за вас Бога молю: Сдила и Гравриа (?) и Мария и Олисава и Домника — многая же вам лета'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (если не считать [вѣ]лости), ѣ → е/ѣ; 2) ж (начальн.), и. Описка: вѣсъ вместо васѣ (предвосхищение ъ). Не исключена какая-то описка в неясном имени *Гравриа*.

Написание *вѣлости* вместо *волости* — возможно, орфографическая условность, смысл которой состоит в том, что она маскирует полногласие, ср. *вѣлости* 307, *Вѣлосѣ* Варл., *Вѣлодимира* в рязанской кормчей 1284 г. и т. п. (о другой возможности см. § 2.6).

Редуцир.: I — *мѣнога, Домьника, Съдила*. Конец слова: [и](м)[амь] ненадежно, это могло быть и [и](м)[амѣ].

Морфология: <ѣ> в Р. ед. ѣ *Изосиме*.

Список имен (от *Съдила* до *Домьника*) стоит в И. падеже (не в зват. форме). Это значит, что "моление" Изосимы имеет несколько иную структуру, чем кажется на первый взгляд: это не обращение к Сдилье и прочим, а назывное предложение, за которым следует другое предложение — *мѣнога же вы лѣта*. Иначе говоря, структура здесь такая же, как если бы было сказано *Съдила и Гравриа и ..., мѣнога же имѣ лѣта*.

Текст изобилует церковно-книжными элементами: *нына, имамь, мѣнога же вы лѣта*. Тон письма — возвышенный. Автор, очевидно, был монах (имя *Изосима* — преимущественно монашеское).

Об имени *Съдила* см. № 105 (Б 49).

Б 13. Грамота № 630 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. 3)

о: нѣжка дова дѣсать бѣрковѣско бѣз бѣрковѣска
 оу гоница бѣз бѣрковѣска дова дѣсать оу станьмира
 оу жоуцьковица цѣтъри бѣрковѣскѣ і шѣсь коуно
 оу гоурьга і ныпробужа воноука поло гриввьнѣ оу поутоко
 вы поло гриввьнѣ оу мѣстока оу коузньца бѣз довоу ногоутоу
 гриввна оу жирока поло гриввьнѣ оньковица
 оу станишь поло гриввьнѣ

Перевод: 'У Нежка 19 берковцев, у Гонича 19 берковцев, у Станьмира Жучковича 4 берковца и 6 кун, у Гургия, Непробудова внука, полгривны, у Путковой жены полгривны, у Местка-кузнеца без двух ногат гривна, у Жирка Оньковича полгрив-